

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LA BIBLIOGRAFÍA ARGELINA SOBRE MIGUEL DE CERVANTES

Ahmed Abi-Ayad
Universidad de Orán

El tema que nos corresponde presentar en esta investigación tiene evidentemente enorme vinculación con Cervantes, Argelia y el Mediterráneo, mar que nuestro protagonista recorría frecuentemente en aquel entonces y la prueba de ello es que nos reunimos hoy aquí en este magnífico lugar de Menorca, para recordar y celebrar justamente aquellos ilustres hechos y recorridos marítimos del insigne héroe, M. de Cervantes, que por su gran suerte le llevaron hasta Argel que le pudo dar, contrariamente a la opinión de muchos, vida, libertad y fama, y eso hay que reconocerlo y puntualizarlo.¹ Ahora bien, es obvio que cada vez que se hace referencia a las relaciones hispano-argelinas, se hace hincapié directamente en la época moderna cuya historia común ha rellenado una infinita documentación de archivos y manuscritos. Por lo tanto, hablar de España y Argelia, nos lleva forzosamente a la evocación de M. de Cervantes cuya reputación y genio literario tiene mucho que ver con mi país.

La influencia de su experiencia argelina, cuyo impacto literario es muy revelador y significativo hasta hoy en día, nos ofrece sin duda no sólo nuevas perspectivas de investigación sino también mayor interés al considerar su valiosa empresa por ambas orillas de la mar. Dadas las consideraciones y circunstancias historico-político-literarias del ilustre autor del *Quijote* y de sus obras dramáticas relacionadas con Argelia, los profesores e investigadores franceses y argelinos² iniciaron a principios del siglo XX investigaciones históricas y literarias para dar a conocer la importancia de las relaciones his-

¹ Ver mis artículos: «Orán dans la Littérature espagnole au XVI - XVII e XVIIIe. Siècles» in *Sharq Al Andalus*, 7, Universidad de Alicante, Alicante, 1990; «Vision d'Alger à travers les oeuvres de M. de Cervantes à l'époque ottomane», *Cahiers Maghrébins d'Histoire*, 7, Université d'Oran, Orán, 1990; «Argel: una etapa decisiva en la obra y pensamiento de M. de Cervantes», in *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Nápoles, 1995; «Argel y la huella del cautiverio en la obra cervantina», en *La huella del cautiverio en el pensamiento y en la obra de M. de Cervantes. Actas de las Jornadas Cervantinas de Madrid*, Fundación Cultural Banesto, Madrid, 1994, pág. 77-85; «Argel: Fuente literaria de M. de Cervantes», en *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Ciudad Real, 1991 (en prensa).

² Nuestro estudio empieza con el artículo de J. Caznave de 1923.

³ Jean Caznave, «Cervantes à Oran 1581» in *B.S.G.A.O.*, Orán, 1923, págs. 215-242.

pano-argelinas por un lado y poner de relieve los diferentes acontecimientos y personalidades que marcaron fuertemente este período de conflictos, de paz y de intercambios socio-económicos por otro lado.

Existe una enorme bibliografía e infinita documentación sobre dicho tema, sin embargo, nos preocupamos ahora por las diferentes publicaciones argelinas sobre M. de Cervantes.

La primera y distinguida publicación sobre Miguel de Cervantes remonta al año 1923, cuando Jean Caznave, profesor de español e investigador en la Universidad de Argel, publica el primer artículo sobre M. de Cervantes en la revista *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran* con el título: «Cervantes à Oran 1581»³. Este artículo escrito en francés consta de tres capítulos, 27 páginas y un plano geográfico del Orán antiguo según el abate Boulet.

El primer capítulo: «Estancia de Cervantes en Orán» o «Séjour de Cervantes à Oran» trata de los motivos de su estancia en Orán ya no como esclavo humillado sino como alto Emisario especial del Rey Católico. Jean Caznave acude en su estudio a una documentación auténtica que informa sobre la misión de Cervantes en Orán y en una nota al pie señala que «tenemos la esperanza de encontrar pronto, en los Archivos de Simancas, documentos más detallados sobre la misión de Cervantes: tenemos conocimientos de su existencia con datos bastantes precisos.»⁴ Personalmente, según yo sé, no creo que hubiera aparecido otra documentación más detallada sobre la cuestión salvo alguna novedad con respecto a las discusiones y entrevistas de Cervantes con los notables sufíes de Mostaganem,⁵ que ya señalé en mi comunicación titulada «Homenaje de Cidi Hamete Ben Gelie a Miguel de Cervantes» durante el Coloquio *Perspectivas en los Estudios Cervantinos*, que tuvo lugar en Argamasilla de Alba en noviembre de 1995. Caznave recuerda el cautiverio en Argel de Martín de Córdoba y el de Cervantes más tarde, tema que pudo ser evocado entre ellos cuando lo recibió en Orán. Señala, además, algunas importantes informaciones relativas a las discusiones y entrevistas de Cervantes con personalidades españolas y argelinas al escribir que a su vuelta a España Cervantes llevaba al rey cartas del Capitán general y valiosas noticias reveladas por el Kaid de Mostaganem sobre el estado de la provincia, las tribus y los asuntos de Argel, sin más precisiones ni aclaraciones como acabo de notar.⁶

⁴ «Nous avons l'espoir de retrouver sous peu, dans les Archives de Simancas, des documents plus détaillés encore, relatifs à la mission de Cervantes: nous possédons sur leur existence des données assez précises.»

⁵ Un misterioso viaje a Orán como correo del Rey Felipe II ante el Alcalde de Mostaganem, en cuyo transcurso entró en directa relación con notables maestros de la fraternidad sufí que lo iniciaron en ejercicios místicos de interiorización y en el conocimiento de venerables doctrinas desconocidas del vulgo. Ver mi comunicación ya señalada: «Perspectivas en los Estudios Cervantinos», en *Homenaje a José María Casasayas*, que tuvo lugar en Argamasilla de Alba en noviembre de 1995.

⁶ Durante este viaje, tuvo también discusiones con los militares españoles establecidos en las plazas fuertes de Orán y se enteró ampliamente de la situación bélica y militar que conocía esta región oponiendo constantemente a los soldados con las tribus árabes. El resultado de este viaje a

En su segundo capítulo, *El gallardo español*, drama de Cervantes sobre Orán, Jean Caznave se refiere directamente a la obra subrayando su doble interés: el de pertenecer al género *mauresque* o sea, moro, como *El Trato de Argel*, *Los Baños de Argel* y *La Gran Sultana* y al mismo tiempo de ser una tragedia histórica con la evocación de la defensa de las plazas de Orán y de Mers El Kébir por los españoles frente al ejército de Hasan Pacha en 1563. No olvidemos que en esta ficción novelesca, el propio Cervantes advierte las verdades históricas cuando escribe:

Mi principal intento
ha sido mezclar verdades
con fabulosos inventos

Al comentar la comedia, *El gallardo español*, recuerda Caznave que la sencilla intriga se parece mucho a la de las otras comedias. Se trata, dice, de una musulmana que se enamora de un cristiano, pero éste no puede negar su fe y sólo se casará con una cristiana. Al lado de la ficción novelesca y de la imaginación fecunda de Cervantes está la otra cara de la realidad de la ciudad de Orán con muchas indicaciones y detalles precisos de varios aspectos: histórico, militar, social, topográfico, económico.

En su tercer capítulo, titulado «El asedio de Orán», se trata fundamentalmente del asalto. Cervantes presenta a los diferentes protagonistas militares de las plazas de Orán y Mers El Kébir frente a la preparación del memorable cerco del año 1563. En esta parte, destaca Caznave el elemento histórico del conflicto y la importancia que tenía Orán en la estrategia española durante su expansión africana. Al final se termina el drama con la victoria de las fuerzas españolas y un desenlace feliz con la unión de las dos parejas (Don Fernando con Margarita y Alimuzel con Arlaja).

Jean Caznave, hispanista e historiador fue el primer investigador en Argelia en interesarse por el escritor M. de Cervantes. Dio a conocer la importancia y el valor de su obra no sólo para los estudios literarios sino también para la historia argelina y española de la época moderna. Su artículo, «Cervantes en Orán en 1581» es fundamental puesto que presenta un análisis preciso y amplio de la obra a través de una documentación histórica seria y detallada. El recurso a una bibliografía varia y abundante revela el carácter riguroso de su método en busca de hechos históricos importantes y auténticos. La importancia de su artículo atrajo a muchos lectores, lo que suscitó una segunda publicación del mismo en la famosa *Revue Africaine* dos años más tarde o sea en 1925.

El segundo escritor que estudió a Cervantes aparece mucho después. Se trata de Emanuel Robles, francés de origen español quien en 1957 publicó un artículo titulado «Cervantes à Oran» en la revista *Simoun*.⁷ Su artículo

Orán fue la producción de su comedia *El gallardo español*, basada sobre las informaciones recibidas allí de parte de los Comandantes de las Plazas españolas sobre hechos de guerra y asedios como de su propia y auténtica visión.

⁷ Idem. Orán, 1957, pag.11-31. Recordamos que el mismo artículo reaparece en la Revista *Algeria*, 49, Orán, 1957 en su forma más reducida, 3 págs.

⁸ Idem. p. 21. El turbante verde de Nacor, color muy preferido de los musulmanes, designa

escrito también en francés consta de 21 páginas y está presentado en tres partes sin títulos. La primera parte corresponde al cautiverio de Cervantes en Argel dentro de un mero recuerdo histórico de la situación conflictiva entre España y Argelia. Incluso se llega a hacer referencia a su libertad y libertadores como la misión confiada a Cervantes por Felipe II para viajar a Orán con objeto de entrevistarse con el comandante Martín de Cordoba, gobernador general de la plaza. Emanuel Robles, nos da una breve y bellísima descripción de la ciudad con su gran esplendor económico y sus casas bajas y blancas que le valían el nombre de «Orán la blanca» en aquel entonces. El aspecto geográfico y localización de los sitios y lugares más significativos son evocados con precisión y detalles. La segunda parte alude directamente al drama del Gallardo español. Emanuel Robles aborda la primera jornada con la introducción del tema del amor. La princesa Arlaxa que ordena a su amante Alimuzel, caballero bravo de la célebre tribu de los meleones, que desafíe a Don Fernando de Saavedra. Diversas alusiones a la nobleza, heroísmo y bravura de los protagonistas musulmanes y cristianos como Alimuzel y Don Fernando, este último identificado aquí con el propio Cervantes, héroe de Lepanto y de otras hazañas. Del mismo modo, aparecen bellas escenas de intenso deseo amoroso entre los amantes, que Cervantes aprovecha para desarrollar la intriga novelesca y caballeresca que tanto desacreditaba en su *Quijote*. Emanuel Robles hace notar, sin embargo, que Cervantes supo incorporarse a la moda y gusto literario de la época sobre temas moros que Lope de Vega había lanzado y perfeccionado.⁸ En medio de las batallas y desafíos entre los hombres, Cervantes introduce y hace prevalecer los valores humanos, como destaca E. Robles. Aquí las virtudes sociales y los elementos religiosos son muy respetados. No hay sitio para el desprecio ni de la religión ni de los hombres musulmanes. La imagen del moro combatiente Alimuzel es noble y digna de respeto y estimación. La consideración es mutua: Alimuzel dirá «no es enemigo el cristiano ¡contrario sí!» y Don Fernando asegura a Alimuzel que «la ley que divide nuestra amistad / no me impide / demostrar hidalgo pecho».

En la tercera parte, E. R. comenta y justifica la idea básica de Cervantes incorporada en su obra relativa a: *hechos reales mezclados a hechos imaginarios*. Señala en esta circunstancia que el asedio por Hasan Pacha de Orán con el asalto de Mers El Kébir y la toma de la fortaleza de San Miguel son elementos de la historia. No es el primer asedio que sufría la plaza sino el más largo y más mortífero. Este acontecimiento histórico tan señalado fue evocado por las dos partes o sea por cronistas árabes y autores españoles como Lope de Vega, Góngora y Cervantes. Otros detalles geográficos, topográficos y onomásticos de la región hacen de la obra un precioso documento histórico y un notable vestigio de la ciudad de Orán, lo que la dota del mayor interés y de un importante valor para los argelinos, particularmente para los vecinos oranenses, que se reconocen en su ciudad hasta hoy día. Podemos decir que

según E. R. a «hombres religiosos».

⁹ se alude aquí a su artículo «Cervantes à Oran» que comentamos en primer lugar. Ver su

el texto de la comedia está bien analizado en su aspecto histórico-literario. Lleva ciertas referencias documentadas relativas al tema del amor y de la historia, pero sin precisiones bibliográficas. Resulta que el artículo de E. R. «Cervantes en Orán» sigue el mismo método que el de J. Caznave, lo que denota que fue muy estudiado por él. Evolucionan en el mismo sentido puesto que trata las tres partes tal como lo hizo Caznave, con algunas diferencias en la presentación y cierta originalidad en el tratamiento de los moros o árabes, que según Robles son evocados con respeto, dignidad y consideración. Análisis que se caracteriza por el valor distinguido de ciertos rasgos característicos de los hombres guerreros tanto españoles como árabes: vemos en los dos campos espíritu caballeresco y bravura, como el elogio y mérito de los adversarios. Sin embargo, su texto ofrece poca documentación, muy escasas referencias a libros básicos y ninguna nota de bibliografía.

El tercer estudio sobre Cervantes y *El gallardo español* al que nos referimos pertenece a Georges Robert d'Eshougue. En su brevísimo artículo titulado «Notes pour une mise en scène» («Notas para una puesta en escena»), Georges Robert d'Eshougue se refiere a la posible representación de la comedia *El gallardo español* en Orán. Después de una introducción sobre el descubrimiento de esta pieza G. R. D'Eshougue nos explica que «es la primera vez que un escritor ilustre, Cervantes, escogía Orán, mi ciudad natal, para situar allí una acción dramática». El solo recuerdo de haber leído «en las murallas de Orán» o «en Orán» me llenaba de placer, y «pensaba que como yo, los oraneses pudieran ser muy sensibles a una representación teatral donde encontrarían de nuevo, lugares conocidos y amados, una intriga con punto de salida, hechos auténticos evocando la historia de Orán. La idea de la representación de una obra casi imposible de trabajar, dice, me ponía igual que a un albañil frente a un terreno que construir pero sin tener plan ni materiales». Pero su fuerte deseo y profundo interés, animados por un desafío inmenso, le hacen descubrir el lugar teatral ideal y único para su representación o sea el patio interior del fuerte de Mers El Kébir, aquél mismo donde se desarrolla una parte de la acción de *El gallardo español*. Para él lo que caracteriza un aparato escénico es el estilo y el ritmo. Aquí el ritmo viene dado por el ataque del fuerte de Mers El Kébir, los combates a la espada, las cabalgadas etc... El estilo debe encontrar su unidad en el ritmo único de la pieza. Cervantes justifica él mismo el embrollo de estilos y la inverosimilitud de la situación por la réplica de Don Fernando que dice «yo vivo de extravagancias».

Para R.G. D'eshougues, la situación que nos expone el huésped de Orán, por muy novelesca que sea, no es menos en parte verdad, y se inscribe maravillosamente en el cuadro donde se sitúa. *El gallardo español*, que resultaría un fracaso en un teatro cerrado, encontraría en el patio interior del fuerte de Mers El Kébir, la posibilidad de un espectáculo completo. Es esa utilización de lugares, que, en definitiva, dará el movimiento, o sea la vida, elemento esencial y atractivo para todos los espectadores acaparados por la representación. Así pues, *El gallardo español* se volvería para nosotros un pretexto novelesco que pone en la escena una parte de la historia de Orán.

El cuarto texto que presentamos pertenece a Jean Michel Guirao y se intitula «le souvenir de Cervantes à Oran». Consta de tres páginas y en una discusión con E. Robles que acabamos de evocar, hace brevemente el recor-

rido de la importancia de M. de Cervantes y lo que representa su valiosa obra para los ciudadanos de Orán. *El gallardo español* es un extraordinario cuadro que recoge el pasado de nuestra ciudad. Es de una riqueza enorme como lo atestiguan las numerosas construcciones españolas y moriscas todavía en pie. Esta mezcla de religiones y de hombres con sus edificaciones históricas y santas desafía el tiempo y nos recuerda nuestro pasado y la presencia de Cervantes en compañía de Don Martín por aquellos lugares. Todo esto es admiración y asombro escribe J. M. Guirao. *El gallardo español* es nuestro honor, la imagen de nuestro pasado. ¡Cómo no recordar que Hasan Pacha y Don Martín se conocían y se apreciaban! ¿No había rendido el Dey los honores al cuerpo muerto de su padre delante de Mostaganem, y no había suavizado la cautividad de Don Martín en Argel después de la derrota española? La estancia de Cervantes en Orán dejó huellas en su obra. Nos ofrece una acción fundada sobre hechos auténticos, páginas reales de una historia gloriosa, y ¿seríamos insensibles hacia estas señales de simpatía?, ¿no tenemos que estar orgullosos por todo esto?, ¿no tenemos que exaltar nuestro pasado y entre otras cosas envanecernos del paso de Cervantes por Orán? Termina J. M. Guirao sus exaltaciones y admiración con el deseo vivo y fuerte de erigir la estatua de M. de Cervantes justo en medio de la plaza de la Perla, lugar céntrico del viejo Orán y testimonio de nuestra historia común.

Otro artículo muy original y común de Emanuel Robles y Paule Gandon tiene por título «Notes bibliographiques» en el cual se da a conocer a los más importantes investigadores e historiadores que se interesaron por la estancia de Cervantes en Orán. Su lista está encabezada por Jean Caznave cuyas investigaciones representan los trabajos más completos. Recuerda Emanuel Robles que a él se le debe la mejor y más científica documentación sobre el tema con el necesario rigor y precisión en los detalles.⁹ La segunda parte de estas «Notas bibliográficas» es de Paule Gandon. Su interés por la obra *El gallardo español* se centra más bien en la bibliografía de todas las traducciones francesas de su título.¹⁰ Paule Gandon explica que, entre los pocos estudios dedicados a la comedia, hay que citar el de M. Robert Marrast en su distinguido *Cervantes* publicado en París en 1957.¹¹ Agrega que el terrible asedio de 1563 inspiró también a Lope de Vega con su comedia, como al poeta Góngora con sus dos romances muy conocidos y cita incluso la fuente árabe sobre dicho acontecimiento, la de Abderahman Ben Mohammed Ben Mouça (1522-1603), cronista y jurisconsulto que acompañó a Hasan Pacha durante el asalto de Mers El Kébir y que presenciaba las duras batallas.¹²

La segunda parte de mi presentación bibliográfica corresponderá a los diferentes trabajos y estudios realizados por hispanistas e investigadores argelinos desde la independencia de mi país.

artículo, «Notes Bibliographiques», *Simoun*, Oran, 1957, p.125.

¹⁰ Paule Gandon, «Notes Bibliographiques», *Simoun*, Orán, 1957, p. 127. Nos da todas las traducciones de los títulos de *El gallardo español*. «L'Espagnol courageux» de E. Robles, «Le vaillant espagnol» de J. Caznave, «L'espagnol valeureux» de R. Marrast o como «Le gaillard espagnol» los demás.

¹¹ *Cervantes*, Collection les Grands Dramaturges, Edition de l'Arche, Paris, 1957, p.56-61.

¹² Ver mi artículo «Le siège d'Oran et de Mers El Kébir en 1563 et ses repercussions littéraires» in *Turkish Review of Middle East Studies*, Istambul, 1993, págs. 23-34

¹³ YACINE Tassadit, «les bagnes d'Alger d'après Cervantes» in *R.M.H.* n° 21-22, Túnez,

En su artículo «les Bagnes d'Alger d'après Cervantes» publicado en la *Revue Magrébine d'Histoire*, en 1981, Tassadit Yacine¹³ subraya que su principal objetivo es sólo dar algunas informaciones relativas a la pieza y a la imagen que tenía Cervantes de Argel a finales del siglo XVI. Después de evocar brevemente su cautiverio en Argel y su perfecto conocimiento de la ciudad, resalta todo lo que pertenece a la historia y cultura de Argelia. Pone de manifiesto la gran importancia que tiene Cervantes para nosotros no sólo como hombre de letras sino también como testigo perspicaz y fino observador de una época fundamental en las relaciones comunes. El análisis de sus tres obras argelinas, *El trato de Argel*, *Los baños de Argel* y *El gallardo español*, resultado de su cautividad, experiencia y vida en Argel y Orán, nos permiten descubrir muchos elementos referentes a nuestro patrimonio cultural e histórico.

En su estudio, Tassadit Yacine no valora la parte novelesca que, como afirma, poca significación cobra para nosotros, aunque la evoca rápidamente. Argel aparece como una ciudad cosmopolita en donde las tres comunidades religiosas (musulmanes, cristianos y judíos) practicaban su culto libremente, y cosa de gran admiración es que incluso los mismos esclavos cristianos y judíos podían practicar sus confesiones en las fiestas religiosas, los domingos y días de *sabat*. Esta tolerancia religiosa asombra a los cautivos mismos y el propio Cervantes la difunde y aprovecha para poner de relieve esta virtud musulmana en su texto.

Y aún otra cosa si adviertes,
que es más de admiración,
y es que estos perros sin fe,
nos dejen, como se ve,
guardar nuestra religión
que digamos nuestra misa
nos dejan, aunque en secreto. (*Los B. A. 2ª jornada*)

Y también la referencia al cosmopolitismo de Argel, «donde están de todas suertes»¹⁴, está señalada aquí. Se describe la capital argelina como una sociedad compleja, acogedora y lingüísticamente diferente tal un «Arca de Noé» donde se practicaban varios idiomas y particularmente la lengua «franca» que se habla entre moros y cautivos y que ni es morisca, ni castellana... sino una mezcla de todas las lenguas con la cual nos entendemos...¹⁵

Otros detalles constuyen las ideas esenciales de Tassadit. El mundo de los cautivos y el del mercado de los esclavos con la separación de los miembros de la familia. Se ofrecen aquí las escenas dramáticas y patéticas engen-

Zaghuan. Avril 1981. págs.87-92

¹⁴ Alger province turque où se cotoyaient non seulement les ottomans, les juifs, les arnautes, les maures, les rênégats ...mais aussi les marchands chrétiens ou catalans venus de tous les bords de la Méditerranée... Ver Pierre Guenoun, *Cervantes par lui même*, Seuil, Paris, 1951. p.48. Haedo señala los mismos detalles en su *Topografía general e Historia de Argel*, Valladolid, 1612. La traducción pertenece a Monnereau y Berbrugger in «Histoire Générale d'Alger» in *R.A.*, Alger, 1870-1871.

¹⁵ *Quijote*, I, caps. 39-41. En *La Gran Sultana* lo señala de este modo:
Y Todos nos entendemos

dradas por la venta de los niños y el trato amargo que se les reserva. Estas imágenes, exageradas a veces, sirven, dice, para conmover la opinión pública cristiana y atraer la atención de las autoridades para rescatar pronto a los cautivos. La crueldad de Hasan Pacha con respecto a los cautivos cristianos y subrayada por Cervantes parece enfrentarse aquí con la opinión opuesta de que según D'Arvieux «les Maures étaient plus humains avec leurs esclaves que les Européens avec leurs domestiques».

En su conclusión, Tassadit Yacine manifiesta su admiración respecto a Cervantes quien supo mostrar aquella virtud musulmana en medio de aquel cosmopolitismo mezclado a la diversidad lingüística y tolerancia religiosa. Y es allí donde reside la lección más importante que saca Cervantes no sólo para sus contemporáneos sino también para nosotros mismos.

«El mundo musulmán en Miguel de Cervantes», es otro artículo de Adriana Lassel publicado en 1986 en la revista *Langues et littératures*, nº1 de l'Institut des Langues Etrangères de l'Université d'Alger. Después de una corta presentación del antagonismo Occidente / Oriente que caracteriza al siglo XVI, sobre todo en el Mediterráneo, y que culmina con la batalla de Lepanto (1571), la autora pasa a presentar a Miguel de Cervantes y los hechos de su vida directamente relacionados con el cisma de su tiempo. El cautiverio en Argel constituirá un momento crucial en la vida del escritor y será fuente de su conocimiento del mundo musulmán. Desde 1580 (año de su redención) hasta el final de su vida, la obra de Cervantes reflejará «su preocupación por los problemas concernientes a los incesantes choques entre cristianos y musulmanes». Basándose en las obras de cautiverio de Cervantes, la autora hace un estudio de los personajes musulmanes, ya sea como colectividad (renegados, moriscos, turcos) o como individualidades. Paralelamente, los presenta en su perspectiva histórica, por lo que el conjunto de la obra cervantina de cautiverio —según A. Lassel— es un cuadro de personajes de la época, costumbres, religión, vida jurídica y militar del mundo musulmán.

El estudio más extenso y exhaustivo sobre toda la producción literaria de M. de Cervantes, corresponde al Profesor , Boukhari Cheikh, con su tesis titulada: *El Mundo musulmán en las obras de cautiverio de M. de Cervantes*.¹⁶ El autor realizó una tarea investigadora rigurosa y amplia al estudiar varios aspectos literarios muy originales e inéditos. Su tesis consta de tres partes que se reparten de este modo. En la primera estudia las razones que motivan el tema musulmán en las obras de Cervantes. Repasa para ello el aspecto histórico evocando la situación en el Mediterráneo y los diferentes acontec-

con una lengua mezclada

que ignoramos y que sabemos

¹⁶ Alumno y amigo mío, que Dios bendiga su alma, puesto que murió en un terrible accidente, casi dos años después de la defensa de su tesis en Orán, en 1989. Boukhari Ahmed, *El Mundo musulmán en la obra de cautiverio de M. de Cervantes*, Tesis de Magisterio, Universidad de Orán, junio de 1989. Tesis dirigida por la Dra. Adriana de Lassel. El tribunal calificó el trabajo de Apto *cum laude* por unanimidad.

¹⁷ Khat Ghaouti, *Crítica de la realidad social española a través del arte literario en la obra*

mientos hispano-argelinos relacionados directamente con Argel, Bujía, Orán y Mers El Kébir. Dedicar aquí todo un capítulo a la estancia de Cervantes en Berbería enumerando sucesivamente su captura, cautividad, las numerosas fugas, su rescate y finalmente su pasaje por Orán. A continuación se hace la presentación de las obras de su estudio o sea los dramas, las *Novelas Ejemplares* y *El Quijote*.

En la segunda parte aborda la vida y las costumbres de los musulmanes donde pone de relieve muchos aspectos sociopolíticos, religiosos y culturales, familiares, costumbres, oficios, indumentaria, arte culinario, etc, etc... En el capítulo «la historia dentro de la ficción», se examina minuciosamente a varios personajes reales e importantes tales como Hasán Pacha, Uchalí, Agi Morato, Muley Maluco, Arnaut Mami, Nacor, Cuco y Alabez.

La tercera parte se dedica a las comunidades turcas y moras en sus relaciones con Cervantes. Enumera todos sus vicios y virtudes a la luz de los numerosos epítetos despreciativos empleados en los textos. Una larga lista de sustantivos referentes a los defectos y cualidades humanas como: la crueldad, la codicia, la sodomía, la mentira, la cobardía, la tolerancia, el valor, la hermosura, la gracia, la bondad, etc... En el capítulo «Argel y los musulmanes», ofrece Boukhari la visión cervantina sobre la capital mediterránea con su cosmopolitismo, diversidad lingüística y tolerancia.

En el último apartado se incluye un estudio original y novedoso por tratar de los arabismos de Cervantes a través de sus obras. A la pregunta que se plantea de ¿por qué estos arabismos? Explica que corresponden más bien a su afán de recrear el ambiente local con notas de exotismo. Los enumera minuciosamente en las diferentes obras y los clasifica según la distribución siguiente: poder, guerra y religión. Nos explicita además su función y trata incluso de definir algunos arabismos dentro de su contexto.

Otra tesis defendida en Orán por el Prof. Khiat Ghaouti en 1990 sobre Cervantes se titula *Crítica de la realidad social española a través del arte literario en la obra de M. de Cervantes*. La originalidad de esta investigación reside en el profundo interés del análisis de las obras cervantinas.¹⁷ Busca abarcar, con espíritu crítico, la amplia creación literaria de Cervantes. Para ello, Khiat Ghaouti ha dividido la tesis en tres partes: la primera presenta el marco histórico de la España de los siglos XVI y XVII. En la segunda se estudia a Cervantes en relación con la crisis religiosa y la justicia española, analizando además el sentido crítico del autor. Por último, en la tercera parte, se refiere a algunos aspectos estructurales de la obra cervantina, así como a su relación con la novela picaresca y la poesía.

El último artículo al que hago referencia en este estudio corresponde al crítico y traductor Tahar Mejdoub quien participó conmigo en un Coloquio sobre *La huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de M. de Cervantes* organizado en Madrid en 1993.¹⁸ Tahar Mejdoub especialista en teatro nos habló de la representación de «*La Numancia* en Orán».¹⁹ Decía

de M. de Cervantes, Tesis de Magisterio, Universidad de Orán, 1990.

¹⁸ Editadas por José Monleón, Director del Instituto Internacional del Teatro del

que *La Numancia* es la única obra cervantina representada hasta el momento en Argelia. Fue estrenada en 1968 por el Teatro Regional de Orán, bajo la dirección de Abdelkader Alloula.²⁰ Luego se realizaría una gira por todo el oeste del país ante un público campesino que en palabras de su director, «acogió muy bien la obra e incluso en algunos lugares de manera entusiasta...» Resulta que el público sentía verdadera admiración y asombro ante las hazañas de los héroes cervantinos.

Se ve, pues, que la panoplia de obras que Miguel de Cervantes escribió sobre Argelia es muy apreciada y merece todavía más investigaciones complementarias en homenaje al gran escritor que supo ofrecernos un testimonio valioso de un pasado tumultuoso, trágico y magnífico a la vez. Todo esto estimula a los argelinos investigadores y docentes para ocuparse todavía más de sus obras, y en particular de éstas que se relacionan directamente con Argelia.

Para terminar, diré que con *El gallardo español*, como con *El trato de Argel*, y *Los baños de Argel*, Cervantes quería expresar importantísimos y nobles valores que nos permiten, hoy, deternernos, meditar y resaltar aquellos acontecimientos de la Historia de Orán y Argel, que constituyen finalmente un verdadero refugio, el lugar de su escritura y su evasión para dejarnos recuerdos e imágenes llenas de sentimientos y pasiones humanas que interpelan necesariamente nuestra conciencia hacia nuevas perspectivas de investigación y consideración.

Noble mensaje cervantino todavía vigente al que yo quiero rendir un espléndido homenaje, y también celebrar a aquellos investigadores argelinos del pasado próximo, como a los actuales y a otros tantos estudiosos que supieron transmitirnos el gusto y la pasión hacia la obra cervantina, como demuestra esta bibliografía argelina sobre M. de Cervantes.

Mediterráneo. Ver las Actas en *La huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de M. de Cervantes*, Fundación Cultural Banesto, Madrid, 1994, 114 págs.

¹⁹ Ver su artículo en *La huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de M. de Cervantes*, cit. págs.110-114.

²⁰ Abdelkader Alloula, recibió el homenaje de José Monleón al publicar el libro de las Actas sobre *La huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de M. de Cervantes*, cit. Así lo escribe en el preámbulo del libro, p. 5: «Director del Teatro Regional de Orán, que no pudo participar en las Jornadas cervantinas de Madrid por un compromiso teatral de última hora, días antes de ser asesinado por la intolerancia religiosa y la vieja guerra del fanatismo contra la cultura».